

Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Институт стран Азии и Африки  
Санкт-Петербургский государственный университет  
Восточный факультет

**ЯЗЫКИ СТРАН  
ДАЛЬНОГО ВОСТОКА,  
ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ  
И ЗАПАДНОЙ АФРИКИ**

**Материалы X Международной конференции  
(Москва, 21–22 ноября 2012 года)**



**LESEWA**

Москва  
ИД «Ключ-С»  
2012

## РЕЦИПИЕНТНО-БЕНЕФАКТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ «ДАВАТЬ» В ЯЗЫКАХ КВА<sup>1</sup>

В настоящей работе предлагается внутригенетический обзор реципиентно-бенефактивных конструкций с глаголом «давать» или с морфосинтаксическим маркером, диахронически восходящим к глаголу «давать», в языках ква (входит в ветвь бенуэ-ква гипотетического объединения нигер-конго). Речь идет о конструкциях типа представленных в (1).

- (1) *ε-tɔ*            *ofio*    *ε-кра*            *yĩ*            ТУВУЛИ  
3SG-готовить    фуфу    3SG-давать    1SG  
«Он приготовил мне фуфу». [Harley, p. 256]

Известной особенностью синтаксиса языков ква, как и некоторых других языков Западной Африки, являются так называемые сериальные глагольные конструкции – конструкции, в которых единая предикация (а не полипредикативная и не сочиненная конструкция), содержит более одного глагола. Хотя в целом в языках ква сериальные конструкции имеют различную морфосинтаксическую организацию, наиболее характерно, чтобы все глаголы в сериальной конструкции имели собственное морфологическое оформление. Таким образом, морфосинтаксически (1) представляет собой типичный пример сериальной конструкции для рассматриваемой языковой семьи.

В то же время, в отличие от «простой» сериальной конструкции, в (1) входящие в сериальную конструкцию глаголы семантически неравноправны. Глагол *tɔ* «готовить» выражает основное содержание ситуации, описываемой этим предложением, а глагол *кра* «давать» функционально используется как маркер

<sup>1</sup> Работа выполнена в рамках проекта по гранту Президента РФ для молодых кандидатов наук МК-3991.2012.6 и проектов РГНФ № 10-04-00269а и № 12-34-01255.

его семантического актанта. Таким образом, глагол сериальные конструкции с глаголом «давать» в языках ква, типа представленной в (1), в той или иной степени грамматикализованы, так как глагол «давать» в них расширяет свое исходное конкретное лексическое значение передачи предмета одним лицом другому до значительно более абстрактного значения реципиентной или бенефактивной семантической роли. Существенно, что, как показывает пример (2) акан, реципиентно-бенефактивная конструкция, представленная в (2а) и аналогичная (1), может (2б) сочетаться с отрицанием лексического глагола «давать», то есть в ее семантику значение передачи действительно не входит.

- (2)а. *kofi tɔ-ɔ*            *bukuu*    *ma-a*            *ama*            АКАН  
Кофи покупать-PST книга    давать-PST    Ама  
«Кофи купил Аме книгу».
- б <sup>OK</sup> *kofi tɔ-ɔ*            *bukuu*    *ma-a*            *ama*,  
Кофи покупать-PST книга    давать-PST    Ама  
*nanso wɔ-a-m-fa*            *a-m-ma*            *no*  
но    3SG-PST-NEG-брать    PST-NEG-давать    3SG  
«Кофи купил Аме книгу, но не дал (се) ей». (данные от информанта)

В настоящей работе предлагаются результаты внутригенетического типологического сравнения реципиентно-бенефактивных конструкций в языках ква. Был использован материал 20 языков семьи ква (абе, аватиме, акан, ануфо, аньин, аттие, бауле, га, ген, гонджа, иго, икпосо, лелеми, логба, навури, тувули, фон, чумбунг, эве), для которых существуют достаточно подробные описания (всего в семье ква насчитывается, согласно современной классификации, около 80 языков). Хотя сам факт существования подобных (1) реципиентно-бенефактивных конструкций отмечается во перечисленных языках ква, их формальные и функциональные свойства различны.

Прежде всего, обратимся к формальным свойствам рассматриваемых конструкций. В большинстве рассматриваемых языков с формальной точки зрения реципиентно-бенефактивные

конструкции не отличаются от сериальных конструкций, в которых не наблюдается функциональной грамматикализации или идиоматизации; в частности, глагол «давать» в них представляет собой полноценный глагол. Именно такие конструкции проиллюстрированы примерами (1) тувули и (2а) акан. Но в ряде языков ква в реципиентно-бенефактивных конструкциях наблюдается формальная грамматикализация глагола «давать», которая в предельном случае заканчивается переходом его в предлог. Заметим, что порядок слов в языках ква содержит предпосылки к формальной грамматикализации именно правого глагола в сериальной конструкции, так как обстоятельственные составляющие занимают крайнюю правую линейную позицию в клаузе; представленные в языках ква предлоги диахронически восходят именно к глаголам в сериальной конструкции.

В языке аватиме, согласно описанию [Funke, p. 301], глагол *ki* «давать» «часто» теряет в реципиентно-бенефактивной конструкции глагольное словоизменение, которое обычно представлено у глаголов в сериальных конструкциях аватиме. Так, в (3) полнозначный глагол *ku* «класть» имеет лично-числовое маркирование, а глагол *ki* употреблен в виде чистой основы.

- (3) *i-ku li-dze' tilé ki ye* АВАТИМЕ  
 3SG.CL-класть CL-яйцо один давать 3SG  
 «Она снесла для нее яйцо». [Funke, p. 301]

В языках группы гбе (представленных в нашем материале эве, фон и ген) в реципиентно-бенефактивных конструкциях маркер, восходящий к глаголу «давать» не имеет собственной морфологии, ср. пример (4а-б) эве. В эве маркер *pa/ne* обычно трактуется как предлог [Атека], хотя составляющая, синтаксической вершиной которой он является, отличается от стандартных предложных групп тем, что не может быть вынесена в крайне левую линейную позицию (5). В фон синхронно глагол *ná* «давать» и реципиентно-бенефактивный предлог *ni* синхронно не связаны [Lefebvre&Brousseau, p. 308].

- (4)а *kofi a-fle agbalē na ama* ЭВЕ  
 Кофи FUT-покупать книга давать Ама  
 «Кофи купит Аме книгу». (данные от информанта)

- б\* *kofi a-fle agbalē a-na ama*  
 Кофи FUT-покупать книга FUT-давать Ама

- (5)а *kofi ŋlō agbalē ne ama* ЭВЕ  
 Кофи писать письмо давать Ама  
 «Кофи написал письмо Аме». (данные от информанта)

- б\* *ne ama kofi ŋlō agbalē*  
 давать Ама Кофи писать письмо

Далее обратимся к семантике реципиентно-бенефактивных конструкций в языках ква. Выясняется, что, если проанализировать весь массив доступных примеров, то конструкции типа представленной в (1) различаются в том, какой набор значений может быть выражен в конкретном языке.

Прежде всего, отметим, что в большинстве рассмотренных нами языков конструкции с глаголом «давать» или с маркером, восходящим к глаголу «давать», могут использоваться для выражения и семантической роли Реципиента, и семантической роли (нереципиентного) Бенефактива. Например, в описании языка абе для конструкций с глаголом *lo* «давать» засвидетельствованы именно эти два контекста и только они, ср. реципиентный контекст в (6) и бенефактивный контекст в (7).

- (6) *apy lo aō lo nō* АБЕ  
 Апи делать дом давать мать  
 «Апи построил матери дом». [Gberg, p. 140]

- (7) *apy di džumā lo ši* АБЕ  
 Апи делать работа давать отец  
 «Апи работал для отца». [Gberg, p. 140]

В материале других языков представлено только одно из этих двух значений. Так, для языков аттие, иго, лелеми

и навури приводятся только примеры, в которых глагол «давать» маркирует Реципиент, ср. (8) аттие, а для языков ануфо, гонджа и чумбурунг – только примеры с маркированием Бенефактива, ср. (9) гонджа. Здесь, однако, необходимо учитывать, что в силу ограниченного объема данных невозможно делать какие-либо утверждения об отсутствии в этих языках соответствующих контекстов.

(8) *jápi dzō tálé dzè ádú* АТТИЕ  
Япи шить.PFV платье давать.PFV Аду  
«Япи сшила Аду платье». [Kouadio N'Guessan, p. 524]

(9) *mí fin kúmu ñ sá mó* ГОНДЖА  
1SG искать 3SG.O.INAN 1SG давать 3SG.O.AN  
«Я искал это для него». [Painter, p. 441]

Значительно более периферийным является выражение в языках ква при помощи конструкций с глаголом «давать» значения Адресата речи. Такие примеры засвидетельствованы в языках группы гбе (эве, фон), в аттие и в икпосо, ср. пример (10). В других языках – например, в бауле [Creissels&Kouadio, p. 187], в логба [Dorvlo, p. 156] – для этого значения используются другие средства.

(10) *ōē luá ká wà* ИКПОСО  
3SG.PROG говорить давать 3PL.O  
«Он говорит с ними». [Eklo, p. 135]

Прочие значения рассматриваемых конструкций, будучи довольно разнообразными, засвидетельствованы только в небольшом количестве языков, данные которых доступны.

В языках аньин, аттие, логба, тувули и фон конструкция с глаголом «давать» или (в фон) с производным от него предлогом имеет значение Цели и вводит зависимую предикацию (11) – (12).

(11) *b-a-kepa tu-voli ka-kra ka-kā* ТУВУЛИ  
1PL-1PFV-делать CL.PL-книга 1PFV-давать NMLZ-читать  
«Они делают книги для чтения». [Harley, p. 197]

(12) *ábè lè sù dzè mē pjā lā* АТТИЕ  
Абе делать.PFV дом давать.PFV я внутри спать  
«Абе построил дом, чтобы я там спал». [Kouadio N'Guessan, p. 525]

В языках группы гбе (эве, фон), аньин и логба рассматривая конструкция используется для маркирования Экспериенцера (13).

(13) *ō tī ahúnújó kpilí mǎ wə* АНЬИН  
это COP радость большой давать 2SG  
«Это большая радость для тебя». [Quaireau, p. 383]

В языках эве, логба и аватиме глагол «давать» или (в эве) с восходящей к нему показатель может быть употреблен как маркер Симула (14).

(14) *ina xe a-wó é-kpi-e é-tso-bama ta* ЛОГБА  
человек REL. CL-змея SG-есть-CF 3SG-HAB-бояться давать  
*a-ntenyi*  
CL-червяк  
«Человек, которого кусала змея, боится червяка». [Dorvlo, p. 296]

В языках гбе (эве, фон) маркер, восходящий к глаголу «давать», используется также для выражения Директива (15) и Внешнего посессора (16).

(15) *kofi tɔ e-ɔkui na ama* ЭВЕ  
Кофи поворачивать 3SG-себя давать Ама  
«Кофи повернулся к Аме». (данные от информанта)

(16) *etɔ le na-m* ЭВЕ  
отец COP давать-1SG  
«У меня есть отец». (Агбоджо 1986: 62)

Таким образом, среди значений сериальных конструкций с глаголом «давать» и диахронически производных от них конструкций в языках ква выделяется очевидное функциональное ядро с реципиентной или /и бенефактивной семантикой, представленное во всех описанных языках, и обширная периферия,

представленная только в меньшей части языков. Как и можно предполагать, расширение семантики конструкции отчасти коррелирует с формальной грамматикализацией глагола в предлог: именно языки гбе, в которых синхронно представлен предлог или «почти предлог», демонстрируют и наибольший разброс контекстов, где употребляется рассматриваемая конструкция. В то же время можно утверждать, что расширение значения предшествует изменению морфосинтаксического статуса конструкции, так как в ряде языков конструкция с глаголом «давать» формально не отличается от других сериальных конструкций и в то же время имеет широкий круг употреблений.

#### СОКРАЩЕНИЯ

1, 2, 3-1, 2, 3 лицо, AN – неодушевленное местоимение, CF – показатель конца клаузы, CL – показатель согласовательного класса, COP – глагол-связка, FUT – будущее время, HAB – хабитуалис, INAN – неодушевленное местоимение, IPFV – имперфектив, NEG – отрицание, NMLZ – номинализация, O – объектный показатель, PFV – перфектив, PL – мн. число, PROG – прогрессив, PST – прошедшее время, REL – показатель относительного предложения, SG – ед. число.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Агбоджо, К.О. Глагол и предикат в изолирующем языке (на материале языка эве). Дисс... канд. филол. наук. Пятигорск, 1986.
- Ameke, F.K. Prepositions and postpositions in Ewe: Empirical and theoretical considerations. // Zibri-Hetz, A., Sauzet, P. (eds.). *Typologie des langues d'Afrique et universaux de la grammaire*. Paris, 2003.
- Creissels, D., Kouadio, J. Ditransitive constructions in Baule // Malchukov, A. et al. (eds.). *Studies in Ditransitive Constructions*. Berlin, 2010.
- Dorvlo, K. *A grammar of Logba (Ikpana)*. Utrecht, 2008.
- Eklo, A.A. *Le kposso de tomege (Togo)*. Thèse de doctorat. Grenoble, 1987.
- Funke, E. *Versuch einer Grammatik der Avatimesprache // Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Abt. 3*. 1909.

- Gbery, E.A. *Studies in the grammar of Abbey*. Rochester, 1987.
- Harley, M.W. *A descriptive grammar of Tuwuli*. Ph. D. thesis. London, 2005.
- Kouadio N'Guessan, J. 1996. *Description systematique de l'attie de Memni*. Thèse... doctorat. Vol. 1. Grenoble, 1996.
- Lefebvre, C., Brousseau, A.-M. *A Grammar of Fongbe*. Berlin, 2002.
- Painter, C. *Gonja: a phonological and grammatical study*. Bloomington, 1970.
- Quaireau, A. *Description de l'agni*. Thèse... doctorat. Grenoble, 1987.